Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak kolwiek szukaliby pozostali z ludzi Pana i wszyscy poganie na których jest przywoływane imię moje na nich mówi Pan czyniący te wszystkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby w ten sposób pozostali ludzie odnaleźli Pana\* i wszystkie narody, nad którymi zostało wezwane moje imię\*\* – mówi Pan, który to czyni[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | żeby odszukali\* pozostali (z) ludzi Pana i wszystkie ludy, na których\*\* jest przywołane imię me na nich mówi Pan czyniący te» [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak- kolwiek szukaliby pozostali (z) ludzi Pana i wszyscy poganie na których jest przywoływane imię moje na nich mówi Pan czyniący te wszystkie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | by pozostali ludzie mogli znaleźć Pana, a w tym wszystkie narody, nad którymi wezwano mojego imienia — mówi Pan, który te rzeczy czyni |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby ludzie, którzy pozostali, szukali Pana, i wszystkie narody, nad którymi wzywane jest moje imię — mówi Pan, który to wszystko sprawia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby ci, co pozostali z ludzi, szukali Pana i wszyscy narodowie, nad którymi wzywano imienia mojego, mówi Pan, który to wszystko czyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby drudzy ludzie szukali Pana i wszyscy narodowie, nad którymi wzywane jest imię moje, mówi Pan, czyniący to. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby pozostali ludzie szukali Pana i wszystkie narody, nad którymi wzywane jest imię moje mówi Pan, który to sprawia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby pozostali ludzie szukali Pana, A także wszyscy poganie, Nad którymi wezwane zostało imię moje, Mówi Pan, który to czyni; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby odnaleźli Pana pozostali ludzie i wszystkie narody, nad którymi jest wzywane Moje imię – mówi Pan, który to sprawia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy i inni ludzie będą szukać Pana, wszystkie narody, gdyż są one moją własnością. Tak mówi Pan, który spełnia wszystko, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | by pozostali ludzie odszukali Pana, a tak samo wszyscy poganie, u których zostało wezwane imię moje nad nimi — mówi Pan, który czyni to  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy wszyscy inni ludzie będą mnie szukać, wszystkie narody, które są moją własnością; tak mówi Pan. On spełnia wszystko to,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aby pozostali ludzie szukali Pana i wszystkie ludy, nad którymi wzywa się Imienia mego - mówi Pan, który to wszystko czyniʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб решта людей шукала Господа, і всі погани, над якими кликано моє ім'я, говорить Господь, що робить це [все]; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby ci, co pozostali z ludzi odszukali Pana, a także wszystkie narody wobec których przyzywane jest dla nich Moje Imię, mówi Pan, który te wszystkie rzeczy czyni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak aby reszta ludzkości szukała Pana, czyli wszyscy goim, którzy zostali nazwani moim imieniem - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby pozostali ludzie pilnie szukali Pana wespół z ludźmi ze wszystkich narodów – nazwanymi od mego imienia, mówi Pan, który czyni te rzeczy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | aby także poganie mogli znaleźć Pana —wszyscy ci, których uznałem za swoich. Tak mówi Pan, który dokonuje tego,  |

1. 1) <x>510 17:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 43:7</x>; <x>300 14:9</x>; <x>340 9:19</x>; <x>660 2:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Według gramatyki zaimek ten należy odnieść do "pozostali" i do "ludy". [↑](#footnote-ref-5)